

Leçon translangue pilote

E = Enseignants, A = Apprenant

S'assurer qu'au moins 1 personne par groupe ait accès à Google traduction, DeepL ou à un dictionnaire.

Le but de la leçon est d'apprendre de nouveaux mots ainsi que quelques règles de formation des mots pouvant être généralisées à des mots que les A n'auront pas appris lors de la leçon. La démarche consiste à solliciter la réflexion des A sur leur langue maternelle en relation avec les propriétés du français, et ainsi valoriser leur langue et eux-mêmes en les mettant en position de 'celui qui sait'. La réflexion se fait dans la mesure du possible par groupes d'A partageant une même langue, afin de favoriser la réflexion métalinguistique.

On ne met PAS en commun les langues de tous les apprenants : le but n'est ni d'apprendre les langues des autres, ni de les sensibiliser au multilinguisme, mais d'apprendre le français. Il est essentiel de rebondir sur le français à chaque fois que possible.

Il est important de terminer la classe 15 minutes avant afin de laisser le temps aux A de remplir le formulaire. Pour gérer le temps, merci de consulter les indications temporelles pour chaque section!

0. Introduction (~ 10')

Afficher les images des familles sur le tableau.

Il est très important de commencer par informer les A de la démarche et de son intérêt pour mieux apprendre le français. Certains (surtout les plus éduqués habitués à un certain type d'enseignement) pourraient penser que cela ne va servir à rien de réfléchir sur leur langue, et dire qu'ils veulent apprendre le français et pas leur langue.

Montrer l'image du train et annoncer qu'on va travailler les liens entre le français et leurs langues maternelles : *votre langue c'est la locomotive*, le français le wagon à accrocher !

Demander aux élèves de se mettre en groupes partageant la même langue maternelle, ou une autre langue suffisamment bien maîtrisée, ou des rudiments d'une langue commune. Si certains A n'ont aucune langue en commun avec d'autres, ils peuvent travailler seuls.

On va s'intéresser aux *règles des mots* du français. Présenter la notion de 'famille de mots' en montrant les images au tableau: une famille contient des mots qui se ressemblent. La famille rouge : pointer les membres d'une famille en disant les mots dérivés du texte et en insistant sur les racines communes. Idem avec les 2 autres familles pour faire comprendre la métaphore de la famille. *Ne pas parler de la signification de tous ces mots: le but est juste de voir leur ressemblance dans leur forme!*

On distribue les pages au fur et à mesure. On commence par distribuer aux A seulement les pages 1 et 2 recto verso.

1. Identification des familles de mots (~ 15 minutes) – page 1

Remettre le texte aux élèves et faire lire chaque phrase à voix haute, chacun à son tour. Répéter chaque phrase après eux en accentuant les racines. On répète ensuite la phrase tous ensemble en même temps.

Exercices :

- Demander quelle est la partie commune des mots de la famille.
- Faire compléter les lettres manquantes de ces mots.

2. Travail sur la racine (~ 30 minutes) – page 2

Réflexion :

- Chercher puis écrire la traduction des mots dans leur langue dans la grille de vocabulaire.
- Réfléchir si dans leur langue les mots font aussi partie de familles, et si c'est une même famille ou plusieurs familles. Passer dans les groupes, participer aux explications en s'aidant de leurs scripts.
- Chercher d'autres mots de la ou des familles dans leur langue, écrire dans la grille ceux qu'ils considèrent importants dans la vie et les traduire en français.

Exercice :

Sur la base de la grille de vocabulaire, un A prend le rôle d'examineur : il dit le mot en français et demande aux autres membres de son groupe de trouver le mot correspondant dans leur langue. Celui qui trouve la réponse reçoit le rôle d'examineur. Si un ou des A travaillent seuls, les mettre avec d'autres ou avec l'enseignant.

3. Travail sur les parties de mots (~ 30 minutes) – des pages 3 à 6

Placer sur le haut du tableau tous les symboles sur une ligne horizontale et tracer des colonnes qui les contiennent. Sous chaque symbole, écrire l'affixe qui correspond.

Demander de trouver des mots contenant ces 'parties de mots' (affixes): les mots du texte initial, et s'ils en connaissent d'autres. Noter au tableau *uniquement ceux qui relèvent du même affixe*. S'ils n'en trouvent pas, les aider en donnant des indices.

Deviner ensemble, sur la base des exemples, la signification *des parties de mots*. Présenter les symboles qui les représentent.

Remettre la feuille contenant le tableau des affixes et la grille de vocabulaire des mots avec affixes (pages 3-4).

Réflexion :

- Traduire les mots de la grille de vocabulaire des affixes (page 4)
- Réfléchir si/comment chacune de ces parties de mots est exprimée dans leur langue
- Pour les plus avancés : trouver d'autres mots français contenant les affixes et les traduire

Exercices :

- Sur la base de la grille de vocabulaire des affixes, un A prend le rôle d'examineur : il dit le mot français et demande aux autres de trouver le mot correspondant dans leur langue. Celui qui trouve la réponse reçoit le rôle d'examineur. Si un ou des A travaillent seuls, les mettre avec d'autres ou avec l'enseignant.

Exercices :

Distribuer pour finir les dernières pages 5 et 6

- Entourer le symbole correspondant aux mots de la grille de vocabulaire des affixes (page 5).
- Trouver le mot dérivé manquant dans les courts textes sur la base du symbole et de l'image (page 6)

4. Consentement et Evaluation (~ 15 minutes)

Remettre le formulaire de consentement aux élèves dans leur langue. Leur donner quelques minutes pour lire le descriptif et les objectifs de la leçon et signer le formulaire.

Remplir les 2 questionnaires d'évaluation: pour A et pour E. Il est important de réserver un peu de temps pour ce questionnaire à la fin de la leçon.

Donner une explication orale sur la p. 4 du questionnaire A: s'assurer que tous les A ont bien

compris la distinction entre 'leçon actuelle' et 'leçon traditionnelle': les apprenants doivent *comparer* leurs émotions dans les deux types de classes.

Matériel

Matériel commun pour toutes les leçons (plastifié) :

- Image du train
- Images des familles plastifiées (3 feuilles) + mots des familles (3 feuilles)
- Photocopies grand format plastifiées de chaque symbole

Matériel spécifique pour chaque leçon :

- Formulaire de consentement dans les différentes langues
- Questionnaire d'évaluation dans les différentes langues
- Texte de la fiche (page 1) + grille de vocabulaire (page 2) (recto verso)
- Tableau des affixes et symboles (page 3) + grille de vocabulaire des affixes et symboles (page 4) (recto verso)
- Exercice entourer le symbole correspondant aux mots de la grille de vocabulaire des affixes (page 5) + Exercice trouver le mot dérivé manquant dans les courts textes sur la base du symbole et de l'image (page 6) (recto verso)
- Questionnaires d'évaluation (A + E)